叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 零时(zero Hour) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

零时(Zero Hour)
第1/1页

['zɪərəʊ]	['aʊə(r)]
ZERO	HOUR
零	小时

零时

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	[bleɪd]
Alexander	Blade
亚历山大	刀刃

亚历山大·布莱德

[baɪ]	['æksɪdənt]	['bɒbi]	[dɪ'skʌvəd]	[ðə; ði]	['rɒkɪt]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃɒt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[muːn]	.
By	accident	Bobby	discovered	the	rocket	was	about	to	be	shot	to	the	Moon	.
经过	事故	鲍比	发现	这	火箭	曾是	关于	到	是	射击	到	这	月亮	.

鲍比偶然发现火箭即将发射升空。

['nætʃ(ə)rəli]	[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ə'lɒŋ]	.
Naturally	he	wanted	to	go	along	.
自然	他	通缉	到	去	沿着	.

他当然想一起去。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	['smʌg(ə)l]	[hɪm'self]	[ə'bɔːd]	?
But	could	he	smuggle	himself	aboard	?
但	可以	他	走私	他自己	船上	?

但他能偷偷带上飞机吗?

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[lɔɪd]	
Illustrated	by	Lloyd	Rognan
插图	经过	劳埃德	罗格南

由劳埃德·罗格南绘制插图

[dæd]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[gɒn]	[wen]	['bɒbi]	[gɒt]	[ʌp]	.
DAD	HAD	already	gone	when	Bobby	got	up	.
爸爸	有	已经	已消失	什么时候	鲍比	得到	向上	.

鲍比起床时，爸爸已经走了。

[ðɪs]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	['bɒbi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
This	disappointed	Bobby	a	little
这	失望的	鲍比	一个	小的

这让鲍比有点失望。

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'membəd]	—	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪg]	[deɪ]	.
but	then	he	remembered	—	this	was	the	big	day	.
但	然后	他	记得	—	这	曾是	这	大的	天	.

但他随即想起——今天是重要的日子。

['nætʃ(ə)rəli]	[dæd]	[wʊd]	[get]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['ɜːli]	.
Naturally	Dad	would	get	over	to	the	project	early	.
自然	爸爸	会	得到	超过	到	这	项目	早期的	.

爸爸自然会早早地投入到项目中。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] — ['bɒbi] ['ʃivə] [dɪ'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And at four o'clock — Bobby shivered deliciously at the thought of it .
和 在 四 点钟 — 鲍比 瑟瑟发抖 美味 在 这 想法 的 它 .

到了四点钟——想到这一点，鲍比就兴奋地打了个寒颤。

[hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn]['saɪləns] [wɪð] [mɒm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]
He ate his breakfast in silence with Mom across the table drinking a cup of
他 吃 他的 早餐 在 沉默 和 妈妈 穿过 这 桌子 喝 一个 杯子 的
['kɒfi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['kætəlɒg] .
coffee and looking at a fashion catalogue .
咖啡 和 寻找 在 一个 时尚 目录 .

他默默地吃着早餐，妈妈坐在桌子对面，一边喝着咖啡，一边看着时装目录。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ; [nɒt]
He was glad she was occupied because he didn't want to talk ; not
他 曾是 高兴的 她 曾是 占领 因为 他 没有 想 到 讲话 ; 不是
[tə'deɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
today he didn't .
今天 他 没有 .

他很高兴她有事要忙，因为他不想说话；今天他不想说话。

[maɪt] [spɪl] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət] .
Might spill something secret .
可能 洒 某物 秘密 .

可能会泄露秘密。

[maɪt] ['iːv(ə)n][let] [aʊt][ðə; ði][bɪg]['siːkrət] .
Might even let out the big secret .
可能 甚至 让 出去 这 大的 秘密 .

甚至可能泄露重大秘密。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] .
That would be terrible .
那 会 是 糟糕的 .

那太糟糕了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['siːkrət][æt; ət] ['bʌfələʊ] [flæts] .
Of course , all things were secret at Buffalo Flats .
的 课程 , 全部 事物 是 秘密 在 水牛 公寓 .

当然，在布法罗弗拉茨，所有事情都是秘密。

[səʊ]['siːkrət][tɒp] ['saɪəntɪsts] [laɪk] [dæd]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [wɪð] [waɪvz] [laɪk] [mɒm] .
So secret top scientists like Dad didn't even discuss them with wives like Mom .
所以 秘密 顶部 科学家 喜欢 爸爸 没有 甚至 讨论 他们 和 妻子们 喜欢 妈妈 .

所以像爸爸这样的顶尖科学家，甚至都不会和像妈妈这样的妻子讨论这些秘密课题。

[ænd; ənd] [waɪvz] [laɪk] [mɒm]['nevə(r)] [ɑːskt] .
And wives like Mom never asked .
和 妻子们 喜欢 妈妈 绝不 问 .

而像妈妈这样的妻子从来没问过这个问题。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] ['iːtɪŋ] ['brekfəst] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [tə'deɪ] ,
So it was really something to sit there eating breakfast knowing that , today ,
所以 它 曾是 真的 某物 到 坐 那里 吃 早餐 会心 那 , 今天 ,

所以，今天能坐在那里吃早餐，想到有这样一件事，真的感觉很奇妙。

[dæd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
Dad was going to rocket to the Moon .
爸爸 曾是 去 到 火箭 到 这 月亮 .

爸爸原本打算乘火箭飞向月球。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɒm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['luːnə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks]
And with Mom not even knowing the Lunar project was in the works
和 和 妈妈 不是 甚至 会心 这 月球 项目 曾是 在 这 作品
,
,
,

而妈妈甚至都不知道登月计划正在进行中。

[səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [dæd] !
so naturally not dreaming that he was going with Dad !
所以 自然 不是 做梦 那 他 曾是 去 和 爸爸 !

所以他自然不会做梦梦到自己要和爸爸一起去!

[ðə; ði] [θrɪl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
The thrill was overpowering .
这 刺激 曾是 压倒性的 .

那种刺激感令人难以抗拒。

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd]
Maybe they would have radio communication after they got there and he would
或许 他们 会 有 收音机 沟通 后 他们 得到 那里 和 他 会
[kɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ,
call back and say ,
称呼 后退 和 说 ,

也许他们到达目的地后会用无线电通讯，他会回拨电话说：

[hə'ləʊ] , [mɒm] !
Hello , Mom !
你好 , 妈妈 !

妈妈你好!

[ges] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ?
Guess where I am ?
猜测 在哪里 我 是 ?

猜猜我在哪里?

[ɒn] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [dæd] !
On the moon with Dad !
在 这 月亮 和 爸爸 !

和爸爸一起上月球了!

[ænd; ənd] [mɒm] [wʊd] [seɪ] , [waɪ] , ['bɒbi] !
And Mom would say , Why , Bobby !
和 妈妈 会 说 , 为什么 , 鲍比 !

妈妈会说："哎呀，鲍比！"

[skeərɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [laɪk] [ðɪs] !
Scaring me to death like this !
吓人 我 到 死亡 喜欢 这 !

吓死我了!

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I was looking all over for you .
我 曾是 寻找 全部 超过 为了 你 .

我到处找你。

['saʊndɪŋ] ['veri] ['æŋgri] [bʌt; bət] [nɒt] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['æŋgri] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Sounding very angry but not being really angry after all .
听起来 非常 生气的 但 不是 存在 真的 生气的 后 全部 .

听起来很生气，但其实并没有真的生气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪbi] [dæd] [wʊd] [kʌt] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] , [jeə] , [hiːz] [raɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
Because maybe Dad would cut in and say , Yeah , he's right here with me , dear .
因为 或许 爸爸 会 切 在 和 说 , 是的 , 他是 正确的 这里 和 我 , 亲爱的 .

因为爸爸可能会插话说：“是啊，他就在我身边，亲爱的。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['aʊəz] ?
What do you think of this boy of ours ?
什么 做 你 思考 的 这 男生 的 我们的 ?

你觉得我们家这个男孩怎么样?

['bɒbi] [gʌlp] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəl] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['rɪgl] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
Bobby gulped the last of his cereal so he could go outside and wriggle for joy .
鲍比 吞咽 这 最后的 的 他的 谷物 所以 他 可以 去 外部 和 扭动 为了 喜悦 .

鲍比狼吞虎咽地吃完最后一口麦片，然后跑到外面高兴地扭动身体。

[æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [mɒm] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] , [jʌŋ] [mæn] ?
As he got up from his chair , Mom said , " And what's your plan for today , young man ?
作为 他 得到 向上 从 他的 椅子 , 妈妈 说 , " 和 是什么 你的 计划 为了 今天 , 年轻的 男人 ?

他从椅子上站起来时，妈妈说：“年轻人，你今天有什么计划？”

['deɪvi] ['krɑːkɪt] [ɔː(r)] [bʌk] ['rɒdʒəz] ?
Davy Crockett or Buck Rogers ?
戴维 克罗克特 或者 巴克 罗杰斯 ?

戴维·克罗克特还是巴克·罗杰斯?

" ['bɒbi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" Bobby had a quick thought — a sudden temptation .
" 鲍比 有 一个 快的 想法 — 一个 突然 诱惑 .

“鲍比脑海中闪过一个念头——一个突如其来的诱惑。”

[waɪ] [nɒt] [gɪv] [mɒm] [ə; eɪ] [hɪnt] ?
Why not give Mom a hint ?
为什么 不是 给 妈妈 一个 暗示 ?

为什么不给妈妈一点暗示呢?

[waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
Why he could even tell her and she still wouldn't know .
为什么 他 可以 甚至 告诉 她 和 她 仍然 不会 知道 .

即使他告诉她，她也依然不会知道。

[ðen] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [bɔɪ] !
Then later , after he was gone , she would remember back and say , That boy !
然后 之后 , 后 他 曾是 已消失 , 她 会 记住 后退 和 说 , 那 男生 !

后来，在他离开之后，她会回想起这件事，然后说：“那个男孩！”

[wen] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
When he tells you something he really means it .
什么时候 他 讲述 你 某物 他 真的 方法 它 .

他说什么，就一定会说到做到。

['bɒbi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [tə'deɪ] .
Bobby smiled and said , " I think I'll go to the moon today .
鲍比 微笑 和 说 , " 我 思考 患病的 去 到 这 月亮 今天 .

鲍比笑着说：“我想今天我要去月球。”

" [mɒm] [smaɪld] [tuː] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃnz] .

" Mom smiled too and went back to her fashions .

" 妈妈 微笑 也 和 去 后退 到 她 时尚 .

妈妈也笑了笑，然后继续忙她的穿衣打扮。

" [wel] , [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːəl] ['mɪkstʃə(r)] [ɪz] [kə'rekt] . "

" Well , see to it your fuel mixture is correct . "

" 出色地 , 看 到 它 你的 燃料 混合物 是 正确的 . "

“那就确保你的燃油混合比正确。”

" [aɪl] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .

" I'll check it .

" 患病的 查看 它 .

我会查一下。

[ænd; ənd] [mɒm] — [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] . "

And Mom — I might not be home for lunch . "

和 妈妈 — 我 可能 不是 是 家 为了 午餐 . "

还有，妈妈——我可能午饭不在家。

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ? "

" Where will you be ? "

" 在哪里 将要 你 是 ? "

你会在哪里?

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "

" Oh , I don't know . "

" 哦 , 我 不 知道 . "

“哦，我不知道。”

" [wel] , [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] .

" Well , mind your manners and say thank you when you leave .

" 出色地 , 头脑 你的 礼仪 和 说 感谢 你 什么时候 你 离开 .

“嗯，注意你的礼貌，离开时要说声谢谢。”

" ['mɪsɪz] . ['kendəl] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [wɒtʃt] ['bɒbi] [dæʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] .

" Mrs . Kendall , still smiling , watched Bobby dash out into the yard .

" 太太 . 肯德尔 , 仍然 微笑 , 观看 鲍比 短跑 出去 进入 这 院子 .

肯德尔太太脸上依然带着微笑，看着鲍比冲进院子里。

['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['gʌvənmənt] ['eəriə] [hæd; həd] [wʌn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] .

Living on a restricted government area had one compensation at least .

活的 在 一个 受限制的 政府 区域 有 一 赔偿 在 至少 .

居住在政府管制区至少可以获得一项补偿。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

You didn't have to worry about your children .

你 没有 有 到 担心 关于 你的 孩子们 .

你不必担心你的孩子。

[fɔː(r)] ['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] , [ɔːl] [wɪð] ['ɒfsprɪŋ] , [træpt] [bɪ'haɪnd] [ten] - [fʊt] [pə'trəʊld] [fens] .

Four dozen families , all with offspring , trapped behind ten - foot patrolled fence .

四 打 家庭 , 全部 和 后代 , 被困 在后面 十 - 脚 巡逻 栅栏 .

四十八户人家，个个都有孩子，被困在十英尺高的巡逻围栏后面。

[hɪə(r)] , ['nəʊbədi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

Here , nobody worried about their children .

这里 , 无人 担心 关于 他们的 孩子们 .

在这里，没有人担心自己的孩子。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [fed] [wɒt'evə(r)] ['nʌmbə(r)] ['hæpənd]

They came and went and at noon a mother fed whatever number happened

他们 来了 和 去 和 在 中午 一个 母亲 美联储 任何 数字 发生

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

to be in the house at the time .

到 是 在 这 房子 在 这 时间 .

他们来来往往，中午时分，一位母亲会给当时家里所有的人喂饭。

['mɪsɪz] . ['kendəl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [druː] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] .

Mrs . Kendall usually drew six or seven .

太太 . 肯德尔 通常 画 六 或者 七 .

肯德尔夫人通常画六七幅画。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] [tʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sætədeɪ] . . . .

It would be a relief to dodge the chore for one Saturday . . . .

它 会 是 一个 宽慰 到 躲闪 这 家务 为了 一 周六 . . . .

如果能抽出一个星期六来逃避这项家务，那真是太好了……

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] , ['bɒbi] [fʌst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [speɪs] ['rɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :

OUT IN THE backyard , Bobby fussed around his space rocket a little :

出去 在 这 后院 , 鲍比 烦躁不安 大约 他的 空间 火箭 一个 小的 :

在后院里，鲍比摆弄着他的太空火箭：

['taɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [skruː] [hɪə(r)] — ['hæmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][neɪl][ðeə(r)] .

tightening a screw here — hammering in a nail there .

收紧 一个 拧紧 这里 — 锤击 在 一个 指甲 那里 .

这里拧紧一颗螺丝——那里钉入一颗钉子。

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [mɒm] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

Just until he could slip away without Mom noticing his direction .

只是 直到 他 可以 滑 离开 没有 妈妈 注意到 他的 方向 .

他只想趁妈妈不注意溜走。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] ['rɒkɪt] [æt; ət] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It wasn't a bad rocket at that , he thought .

它 不是 一个 坏的 火箭 在 那 , 他 想法 .

他心想，那枚火箭还不错。

[sɪks] [fiːt] [lɒŋ] [wɪð] [tuː] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

Six feet long with two seats and a keen instrument panel .

六 脚 长的 和 二 座位 和 一个 敏锐的 乐器 控制板 .

六英尺长，有两个座位和一个清晰的仪表盘。

[bʌt; bət][kɪd] [stʌf] [ɒv; əv] [kɔːs] .

But kid stuff of course .

但 孩子 东西 的 课程 .

当然，都是些儿童用品。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)][hiː; hi]['hædnt] [peɪd] ['eni] [mɔː(r)]

After he found the way in through the sewer he hadn't paid any more

后 他 成立 这 方式 在 通过 这 下水道 他 之前没有 有薪酬的 任何 更多的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

attention to his own ship .

注意力 到 他的 自己的 船 .

自从他找到进入下水道的路后，就再也没有关注过自己的船了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɒm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

He could see Mom through the window , back in her book ,

他 可以 看 妈妈 通过 这 窗户 , 后退 在 她 书 ,

他透过窗户看到妈妈，她又在看书了。

[səʊ][hiː; hi] [went] ['kæʒuəli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [left] ,
so he went casually out through the back gate and turned left ,
所以 他 去 随意地 出去 通过 这 后退 门 和 转向 左边 ,

于是他若无其事地从后门走了出去，然后左转。

['kɪkɪŋ] [æt; ət] ['peb(ə)lz] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ]
kicking at pebbles as he sauntered along and trying to look as though
踢 在 鹅卵石 作为 他 漫步 沿着 和 尝试 到 看 作为 尽管
[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .
he had no place to go .
他 有 不 地方 到 去 .

他一边踱步一边踢着路上的小石子，装出一副无处可去的样子。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .
Had to be careful .
有 到 是 小心 .

必须小心谨慎。

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [bʌmp] ['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kidz] [tə'deɪ] , ['aɪðə(r)] .
Didn't want to bump into any of the other kids today , either .
没有 想 到 撞 进入 任何 的 这 其他 孩子们 今天 , 任何一个 .

今天也不想碰到其他孩子。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [lə'bɒrətri] [biː] .
The way in through the sewer was at a place behind Laboratory B .
这 方式 在 通过 这 下水道 曾是 在 一个 地方 在后面 实验室 B .

进入下水道的入口位于 B 实验室后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æli] [ðeə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [wɔːkt] [θruː] [ænd; ənd]
There was a kind of an alley there that nobody ever walked through and
那里 曾是 一个 种类 的 一个 胡同 那里 那 无人 曾经 步行 通过 和
[ðen] [ðɪs] [raʊnd] [lɪd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɪft] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] ['ʌndə(r)] .
then this round lid you could lift up and look under .
然后 这 圆形的 盖 你 可以 举起 向上 和 看 在下面 .

那里有一条小巷，从来没有人走过，巷子里有一个圆形的盖子，你可以掀开盖子往下看。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] .
And a ladder you could climb down .
和 一个 梯子 你 可以 爬 向下 .

还有一架可以爬下去的梯子。

['bɒbi] ['hædnt] [deəd] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [fɜːst] .
Bobby hadn't dared go down at first .
鲍比 之前没有 敢于 去 向下 在 第一的 .

鲍比一开始不敢下去。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'naɪt] ,
But , after thinking about it overnight ,
但 , 后 思维 关于 它 过夜 ,

但是，经过一夜的思考，

[hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [dʌk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]
his curiosity won out and he went back and ducked down into the lower
他的 好奇心 韩元 出去 和 他 去 后退 和 躲闪 向下 进入 这 降低
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

他的好奇心战胜了理智，他又返回去，蹲下身子来到了楼下。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['suːəs; 'sjuːəs] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] ,
He called it a sewer because of sewers being underground ,
他 称为 它 一个 下水道 因为 的 下水道 存在 地下 ,

他称之为下水道，因为下水道位于地下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['waɪərz] [strʌŋ] [ɪn] ['evri]
but this place was clean and had bunches of wires strung in every
但 这 地方 曾是 干净的 和 有 成捆 的 电线 串 在 每一个
[də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] .
direction and faint little lights you could see by .
方向 和 头晕的 小的 灯 你 可以 看 经过 .

但这个地方很干净，到处都拉着成捆的电线，还有几盏昏暗的小灯可以照明。

['bɒbi] [went] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['evri] [trɪp] [hiː; hi] [tʊk] ,
Bobby went further and further every trip he took ,
鲍比 去 更远 和 更远 每一个 旅行 他 采取 ,

鲍比每次旅行都走得越来越远。

['nevə(r)] ['telɪŋ] ['enibɒdi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɜːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz]
never telling anybody because you weren't supposed to talk about things
绝不 讲述 任何人 因为 你 不是 据称 到 讲话 关于 事物
[æt; ət]['bʌfələʊ] [flæts] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kidz] .
at Buffalo Flats — not even to the other kids .
在 水牛 公寓 — 不是 甚至 到 这 其他 孩子们 .

你从没告诉过任何人，因为在布法罗弗拉茨，你不应该谈论这些事情——甚至不应该跟其他孩子谈论。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɪg] [drəʊm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
Then he found the big drome where they were building the rocket .
然后 他 成立 这 大的 德罗姆 在哪里 他们 是 建筑 这 火箭 .

然后他找到了他们建造火箭的大型发射场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [sliːk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [steərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —
It was so sleek and beautiful and shiny that he just stared at it —
它 曾是 所以 光滑 和 美丽的 和 闪亮的 那 他 只是 凝视 在 它 —
[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]
up through the grating in the floor that was for air circulation or something
向上 通过 这 格栅 在 这 地面 那 曾是 为了 空气 循环 或者 某物
.
.
.

它光滑、漂亮、闪亮，他目不转睛地盯着它看——透过地板上的通风格栅之类的东西往上看。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːn] ['rɒkɪt] [æt; ət][fɜːst] .
He didn't know it was the moon rocket at first .
他 没有 知道 它 曾是 这 月亮 火箭 在 第一的 .

他一开始并不知道那是登月火箭。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [id] [gɒn] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [piːk] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [tuː]
Not until he'd gone back several times to peek up at it and then one day two
不是 直到 他会 已消失 后退 一些 时代 到 窥视 向上 在 它 和 然后 一 天 二
['saɪəntɪsts] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
scientists came walking along right in front of his nose .
科学家 来了 步行 沿着 正确的 在 正面 的 他的 鼻子 .

直到他多次返回去偷看，有一天，两个科学家径直走到他面前。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [dæd] .
One of them was Dad .
一 的 他们 曾是 爸爸 .

其中一人是爸爸。

['bɒbi] ['ɔːlməʊst] [kɔːld] [aʊt] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
Bobby almost called out but he caught himself and just listened to them
鲍比 几乎 称为 出去 但 他 捕捉 他自己 和 只是 听着 到 他们
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

鲍比差点喊出声来，但他忍住了，只是听他们说话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['bɒðəd] [hɪm] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]
This was the first time his conscience bothered him about going underneath the
这 曾是 这 第一的 时间 他的 良心 烦恼 他 关于 去 下 这
[drəʊm] .
drome .
德罗姆 .

这是他第一次因为要进入地下隧道而感到良心不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
He thought about it a lot — whether it was the right thing to do .
他 想法 关于 它 一个 很多 — 无论 它 曾是 这 正确的 事物 到 做 .

他反复思考了很久——这样做是否正确。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [kəm'pliːtli] ,
And while he was never able to still his conscience completely ,
和 尽管 他 曾是 绝不 有能力的 到 仍然 他的 良心 完全地 ,

虽然他始终无法完全消除自己的良心不安，

[hiː; hi]['kwaiətid] [daʊn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wʌznt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] ['nevə(r)]
he quieted down by saying he really wasn't doing any harm because he'd never
他 安静 向下 经过 说 他 真的 不是 正在做 任何 伤害 因为 他会 绝不
[təʊld] ['enibɒdi] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .
told anybody what he saw .
讲述 任何人 什么 他 锯 .

他平静下来后说，他真的没有做任何坏事，因为他从未告诉任何人他看到了什么。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][dæd][ænd; ənd]
He learned the rocket was going to the moon by listening to Dad and
他 学习 这 火箭 曾是 去 到 这 月亮 经过 聆听 到 爸爸 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts] [tɔːk] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
the other scientists talk when they thought they were alone .
这 其他 科学家 讲话 什么时候 他们 想法 他们 是 独自的 .

他从爸爸和其他科学家以为只有他们两个人的时候听到的谈话中得知，火箭要去月球。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] .
And it was funny .
和 它 曾是 有趣的 .

真是太搞笑了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ə'weɪ] .
Because even there , they spoke in low voices and didn't give too much away .
因为 甚至 那里 , 他们 辐 在 低的 声音 和 没有 给 也 很多 离开 .

因为即使在那里，他们也低声细语，没有透露太多信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðæt] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] ['əʊpən]
He had known now for three days that at four o'clock the roof would open
他 有 已知 现在 为了 三 天 那 在 四 点钟 这 屋顶 会 打开
[ænd; ənd][ðə; ði] [drəʊm] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɑːst] - [pɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wʊd]
and the drome would be turned into a blast - pit and the rocket would
和 这 德罗姆 会 是 转向 进入 一个 爆炸 - 坑 和 这 火箭 会
[ʃuːt] [aʊt] [θruː] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
shoot out through space to the moon .
射击 出去 通过 空间 到 这 月亮 .

他三天前就知道，下午四点钟，屋顶会打开，飞行基地会变成一个爆炸坑，火箭会射向太空，飞向月球。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
That was all he did know for sure .
那 曾是 全部 他 做过 知道 为了 当然 .

这是他唯一能确定的事情。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [sed] [huː] [wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
None of the men had said who was going on the first trip to the moon .
没有任何 的 这 男人 有 说 WHO 曾是 去 在 这 第一的 旅行 到 这 月亮 .
这些人中没有一个人透露谁将执行首次登月任务。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['bɒbi] [njuː] [dæd] [wʊd] [ɡəʊ] .
Nothing had been said on that subject at all , but Bobby knew Dad would go .
没有什么 有 到过 说 在 那 主题 在 全部 , 但 鲍比 知道 爸爸 会 去 .
关于这件事，他们什么也没说，但鲍比知道爸爸会去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] .
He would have to .
他 会 有 到 .
他不得不这么做。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dæd][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [bɪɡɪst] ['saɪəntɪst][æt; ət]['bʌfələʊ] [flæts] .
After all , Dad was the second biggest scientist at Buffalo Flats .
后 全部 , 爸爸 曾是 这 第二 最大 科学家 在 水牛 公寓 .
毕竟，爸爸是布法罗弗拉茨第二伟大的科学家。

['sekənd]['əʊnli][tuː; tə] - [hɪm'self][ænd; ənd][prə'fesə(r)] - [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld]
Second only to Schleimmer himself and Professor Schleimmer was very old
第二 仅有的 到 - 他自己 和 教授 - 曾是 非常 老的
[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .
and certainly wouldn't make the trip .
和 当然 不会 制作 这 旅行 .
仅次于施莱默本人，而施莱默教授年纪很大了，肯定不会去旅行。

[ðæt] [left][dæd] .
That left Dad .
那 左边 爸爸 .
只剩下爸爸了。

[dæd] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][ɡəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['rɒkɪt] .
Dad would just have to go in order to run the rocket .
爸爸 会 只是 有 到 去 在 命令 到 跑步 这 火箭 .
爸爸必须去才能启动火箭。

[ðeə(r)] ['prɒbəbli] ['wʌznt] ['enibɒdi] [els] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .
There probably wasn't anybody else smart enough in the whole place .
那里 大概 不是 任何人 别的 聪明的 足够的 在 这 所有的 地方 .
可能整个地方就没有其他足够聪明的人了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['ɡəʊɪŋ][hɪm'self][hæd; həd] [biːn] [bɔːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — [wen] [hiː; hi][faʊnd]
The idea of going himself had been born the previous day — when he found
这 主意 的 去 他自己 有 到过 出生 这 以前的 天 — 什么时候 他 成立
[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɡreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]
a larger grating in the floor near the rocket and realized if he was very
一个 更大的 格栅 在 这 地面 靠近 这 火箭 和 已实现 如果 他 曾是 非常
['keəf(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)][ænd; ənd] [dʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɒkɪt]
careful he could climb out of the sewer and duck into the rocket
小心 他 可以 爬 出去 的 这 下水道 和 鸭子 进入 这 火箭
[wen] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
when nobody was looking .
什么时候 无人 曾是 寻找 .
前一天，他萌生了亲自前往的想法——当时他在火箭附近的地板上发现了一个更大的格栅，意识到如果他非常小心，就可以在没人注意的时候爬出下水道，钻进火箭里。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [id] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [ʌn'tɪl][blɑːst] - [ɒf] .
Once inside he was pretty sure he'd find a place to hide until blast - off .
一次 里面 他 曾是 漂亮的 当然 他会 寻找 一个 地方 到 隐藏 直到 爆炸 - 离开 .
他很有把握进入机舱后能找到地方躲藏，直到发射升空。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [stræpt] [ɪn] [bʌŋks] [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi]
All the men would probably be strapped in bunks but if he found a place he
全部 这 男人 会 大概 是 绑带 在 上下铺 但 如果 他 成立 一个 地方 他
[kʊd; kəd] [wedʒ] [hɪm'self] [ɪn] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [get] [hɜːt] .
could wedge himself in he didn't think he'd get hurt .
可以 楔 他自己 在 他 没有 思考 他会 得到 伤害 .

所有男人可能都会被绑在铺位上，但如果他能找到一个可以挤进去的地方，他认为自己不会受伤。

[ðen] , [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [dæd] [ænd; ənd] [wʊd]
Then , halfway to the moon he would come out and find Dad and would
然后 , 半 到 这 月亮 他 会 来 出去 和 寻找 爸爸 和 会
[hiː; hi] [biː; bi] [sə'praɪzd] !
he be surprised !
他 是 惊讶 !

然后，当他飞到月球一半的时候，他会出来找到爸爸，爸爸一定会很惊讶！

[æt; ət] [fɜːst] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
At first , thinking about it ,
在 第一的 , 思维 关于 它 ,

起初，仔细想想，

[id] [biːn] [skeəd] [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [praʊd] [dæd] [ænd; ənd] [mɒm] [wʊd] [biː; bi] ,
he'd been scared but after he realized how proud Dad and Mom would be ,
他会 到过 害怕的 但 后 他 已实现 如何 自豪的 爸爸 和 妈妈 会 是 ,

他原本很害怕，但当他意识到爸爸妈妈会多么为他感到骄傲时，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
he made up his mind .
他 制成 向上 他的 头脑 .

他下定了决心。

[naʊ] , [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [tuː] [men] —
Now , crouched beside the grating near the ship , he waited while two men —
现在 , 蹲着 旁 这 格栅 靠近 这 船 , 他 等待 尽管 二 男人 —
[tek'nɪʃnz] [ɪn] [waɪt] ['əʊvərɔːlz] — [wɔːkt] [baɪ] .
technicians in white overalls — walked by .
技术人员 在 白色的 连体工作服 — 步行 经过 .

现在，他蹲在船边的格栅旁，等待着两个穿着白色工作服的技术人员走过。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , " [wel] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [splæʃ] . "
One of them said , " Well , whatever happens , she'll make a big splash . "
一 的 他们 说 , " 出色地 , 任何 发生 , 壳 制作 一个 大的 溅 . "

其中一人说：“不管怎样，她都会引起轰动。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" You said it .
" 你 说 它 .

你说得对。

[həʊp] [ðə; ði] [breɪnz] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] .
Hope the brains know what they're doing .
希望 这 大脑 知道 什么 它们是 正在做 .

希望大脑知道自己在做什么。

" [ðæt] [meɪd] ['bɒbi] [mæd] .
" That made Bobby mad .
" 那 制成 鲍比 疯狂的 .

“这让鲍比很生气。”

[huː] [sed] [dæd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ?
Who said Dad didn't know what he was doing ?
WHO 说 爸爸 没有 知道 什么 他 曾是 正在做 ?

谁说爸爸不知道自己在做什么？

[dæd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði]['smɑːrtəst]['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːld] .
Dad was just about the smartest scientist in the world .
爸爸 曾是 只是 关于 这 最聪明的 科学家 在 这 世界 .

我父亲是世界上最聪明的科学家之一。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][tuː][men][left][hiː; hi]['weɪtɪd][ə; eɪ][lɒŋ][taɪm] .
After the two men left he waited a long time .
后 这 二 男人 左边 他 等待 一个 长的 时间 .

两人离开后，他等了很久。

[hiː; hi][hɜːd]['vɔɪsɪz][bʌt; bət][nəʊ][wʌn][keɪm][ɪn][saɪt] .
He heard voices but no one came in sight .
他 听到 声音 但 不 一 来了 在 视线 .

他听到了人声，但没有人出现在他眼前。

['teɪkɪŋ][ə; eɪ][diːp][breθ] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['greɪtɪŋ][ænd; ənd][gɒt][aʊt] .
Taking a deep breath , he opened the grating and got out .
采取 一个 深的 气息 , 他 打开 这 格栅 和 得到 出去 .

他深吸一口气，打开栅栏走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)][steps][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][pɔːt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɒkɪt] .
It was only four steps to the open port of the rocket .
它 曾是 仅有的 四 步骤 到 这 打开 港口 的 这 火箭 .

距离火箭的开口只有四步之遥。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ræmp][ðeid][juːst][tuː; tə][rəʊl][θɪŋz][ɪn][ænd; ənd]['bɑːbiz][fiːt][tʌtʃt]
There was a little ramp they'd used to roll things in and Bobby's feet touched
那里 曾是 一个 小的 坡道 他们会 用过的 到 卷 事物 在 和 鲍比的 脚 感动
[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['laɪtli][æz; əz][hiː; hi][dʒʌmpt]['ɪntuː][ðə; ði][ʃɪp] .
it but lightly as he jumped into the ship .
它 但 轻轻 作为 他 跳了起来 进入 这 船 .

他们用一个小斜坡把东西推进来，鲍比跳进船里时，脚轻轻地碰到了斜坡。

[hiː; hi][faʊnd][hɪm'self][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
He found himself in some kind of a storeroom .
他 成立 他自己 在 一些 种类 的 一个 库房 .

他发现自己身处一个类似储藏室的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][gʊd][pleɪs][tuː; tə][haɪd][ɔːl][raɪt] .
It would be a good place to hide all right .
它 会 是 一个 好的 地方 到 隐藏 全部 正确的 .

这里确实是个不错的藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fʊl][ɒv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['bærəlz][ɔːl][ðə; ði][seɪm][saɪz] .
It was full of aluminum barrels all the same size .
它 曾是 满的 的 铝 桶 全部 这 相同的 尺寸 .

里面装满了大小相同的铝制桶。

[hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][speɪs][bɪ'twiːn][tuː][rəʊz][ænd; ənd][sæt][daʊn][ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz][breθ][bæk] .
He found a space between two rows and sat down and got his breath back .
他 成立 一个 空间 之间 二 行 和 卫星 向下 和 得到 他的 气息 后退 .

他找到两排座椅之间的空隙坐了下来，喘了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri]['kwaɪət][ə'raʊnd][hɪm] .
It was very quiet around him .
它 曾是 非常 安静的 大约 他 .

他周围非常安静。

['skeəri]['kwaɪət] .
Scary quiet .
可怕的 安静的 .

静得可怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps] ['fɜːmli] .
But he set his lips firmly .
但 他 放 他的 嘴唇 牢牢 .

但他紧紧抿住了嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [dæd] .
He was going to the moon with Dad .
他 曾是 去 到 这 月亮 和 爸爸 .

他要和爸爸一起去月球。

[dʒɒn] ['kendəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
JOHN KENDALL was a little late that night .
约翰 肯德尔 曾是 一个 小的 晚的 那 夜晚 .

那天晚上约翰·肯德尔稍微迟到了一会儿。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][bɪg][skaɪ] ['rɒkɪt] ? "
He kissed his wife and said , " Well , did you see the big sky rocket ? "
他 亲吻 他的 妻子 和 说 , " 出色地 , 做过 你 看 这 大的 天空 火箭 ? "

他吻了吻妻子，然后说："你看到那巨大的火箭了吗？"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?
" How could I miss it , darling ?
" 如何 可以 我 错过 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，我怎么会错过呢？"

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] . "
Your supper is in the oven . "
你的 晚餐 是 在 这 烤箱 . "

你的晚餐在烤箱里。

" [ai][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][mɑː'tiːni][fɜːst] . "
" I could use a Martini first . "
" 我 可以 使用 一个 马提尼 第一的 . "

"我真想先来杯马提尼。"

" ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] .
" Coming right up .
" 未来 正确的 向上 .

马上就来。

" [waɪl] ['maɪrə] [fɪkst] [ðə; ði] [drɪŋk] [dʒɒn] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" While Myra fixed the drink John lay back in his easy chair and closed his eyes .
" 尽管 米拉 固定的 这 喝 约翰 躺 后退 在 他的 简单的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 .

"当米拉调制饮料时，约翰躺在安乐椅上，闭上了眼睛。"

" [wɪd] [həʊpt] [tuː; tə][steɪdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [bʌt; bət] ['wɒʃɪŋtən] [sed] [nəʊ] . "
" We'd hoped to stage a little ceremony at the launching but Washington said no . "
" 我们会 希望 到 阶段 一个 小的 仪式 在 这 发射 但 华盛顿 说 不 . "

"我们原本希望在发射仪式上举行一个小型仪式，但华盛顿方面拒绝了。"

" [ðə; ði] ['rʌʃnz] ? "
" The Russians ? "
" 这 俄罗斯人 ? "

"是俄罗斯人吗？"

" [ðə; ði] ['iːstən] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] .
" The Eastern Coalition .
" 这 东 联盟 .

"东部联盟。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] .
It was a race .
它 曾是 一个 种族 .

这是一场比赛。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['siːkrət] .
That was why it had to be so secret .
那 曾是 为什么 它 有 到 是 所以 秘密 .

所以这件事必须保密。

['wɒʃɪŋtən] [sed] , [lait] [ðə; ði] [fjuːz] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] . "
Washington said , light the fuse and fire the thing . "
华盛顿 说 , 光 这 保险丝 和 火 这 事物 . "

华盛顿说："点燃引线，启动它。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hʌʃ] - [hʌʃ] ? "
" Is it still hush - hush ? "
" 是 它 仍然 嘘 - 嘘 ? "

"这件事现在还秘而不宣吗？"

" [nəʊ] . [nɒt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] .
" No . Not between us at least .
" 不 . 不是 之间 我们 在 至少 .

"不，至少我们之间不是这样。"

[wiː; wi]['faɪəd][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['rɒkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
We fired an explosion rocket at the moon .
我们 被解雇 一个 爆炸 火箭 在 这 月亮 .

我们向月球发射了一枚爆炸火箭。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɪt][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['telɪskoʊps] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ][bɪg]['pɜːp(ə)l] [spɒt] [wen]
It will hit in about an hour and telescopes will show a big purple spot when
它 将要 打 在 关于 一个 小时 和 望远镜 将要 展示 一个 大的 紫色的 点 什么时候
['aʊə(r)][ɪk'sploʊsɪvz][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [θrəʊ] [daɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
our explosives go off and throw dye all over the place .
我们的 爆炸物 去 离开 和 扔 染料 全部 超过 这 地方 .

大约一小时后就会发生爆炸，望远镜会显示一个很大的紫色光点，那时我们的炸药会爆炸，染料会溅得到处都是。

" ['maɪrə]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ][draɪ][mɑː'tiːni] .
" Myra handed him a dry Martini .
" 米拉 递交 他 一个 干燥 马提尼 .

米拉递给他一杯干马提尼。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [nəʊ] [daʊt]
Lots of fun no doubt
很多 的 乐趣 不 怀疑

毫无疑问，乐趣无穷。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ?
but what's the purpose ?
但 是什么 这 目的 ?

但这样做的目的是什么？

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [muːn] ? "
Fourth of July on the moon ? "
第四 的 七月 在 这 月亮 ? "

在月球上过七月四日？

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðə; ði] [nekst] ['rɒkɪt] [wɪl] ['kæri] [men] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒm] .
If the experiment is a success the next rocket will carry men instead of a bomb .
如果 这 实验 是 一个 成功 这 下一个 火箭 将要 携带 男人 反而 的 一个 炸弹 .

如果实验成功，下一枚火箭将运载宇航员而不是炸弹。

" ['maɪrə] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] ['sʌpə(r)] .
" Myra went to the kitchen to see about supper .
" 米拉 去 到 这 厨房 到 看 关于 晚餐 .

米拉去厨房看看晚饭准备了什么。

[dʒɒn] [kɔ:ld] , " [wɛrz] ['bɒbi] ?
John called , " Where's Bobby ?
约翰 称为 , " 在哪里? 鲍比 ?

约翰打电话问道："鲍比在哪儿？"

[ɪn] [bed] [ai] [sə'pəʊz] .
In bed I suppose .
在 床 我 认为 .

我猜他应该在床上吧。

" ['maɪrə] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒɒn] [set] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bedru:m] .
" Myra didn't hear and John set his drink down and moved toward the bedroom .
" 米拉 没有 听到 和 约翰 放 他的 喝 向下 和 已搬 朝向 这 卧室 .

"迈拉没有听到，约翰放下酒杯，朝卧室走去。"

['meɪbi] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .
Maybe he was still awake .
或许 他 曾是 仍然 醒 .

或许他还没睡。

['bɒbi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .
Bobby rolled over .
鲍比 滚动 超过 .

鲍比翻了个身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pɒpt] ['əʊpən] .
His eyes popped open .
他的 眼睛 爆裂 打开 .

他猛地睁开了眼睛。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !

"爸爸！

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] —
I thought you went to —
我 想法 你 去 到 —

我以为你去了——

" [dʒɒn] ['kendəl] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['taʊzld] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [heə(r)] .
" John Kendall sat down on the edge of the bed and tousled his son's hair .
" 约翰 肯德尔 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 蓬乱的 他的 儿子的 头发 .

约翰·肯德尔坐在床边，揉了揉儿子的头发。

" [nəʊ] , [sʌn] .
" No , son .
" 不 , 儿子 .

“不，儿子。”

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['terə] ['fɜːrmə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It's the old terra firma for me .
它是 这 老的 大地 公司 为了 我 .

对我来说，这里就是我熟悉的陆地。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [blɑːst] ? "
Did you see the rocket blast ? "
做过 你 看 这 火箭 爆炸 ? "

你看到火箭爆炸了吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] .
It was really something .
它 曾是 真的 某物 .

真是令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
It went to the moon , didn't it ? "
它 去 到 这 月亮 , 没有 它 ? "

它飞到月球去了，不是吗?

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" ['kendəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [θɔːt] .
" Kendall smiled and thought .
" 肯德尔 微笑 和 想法 .

肯德尔笑了笑，陷入了沉思。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] [kidz] .
Try to keep a secret from the kids .
尝试 到 保持 一个 秘密 从 这 孩子们 .

尽量不要对孩子们保密。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .
It just can't be done .
它 只是 不能 是 完毕 .

这根本不可能做到。

" [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [muːn] ['rɒkɪt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [sʌn] ? "
" How's your moon rocket coming along , son ? "
" 怎么样 你的 月亮 火箭 未来 沿着 , 儿子 ? "

“儿子，你的登月火箭进展如何? ”

" ['prɪti] [gʊd] .
" Pretty good .
" 漂亮的 好的 .

“不错。

[dʒiː] , [dæd] !
Gee , Dad !
吉 , 爸爸 !

哎呀，爸爸！

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] , [aɪm][glæd][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['aɪðə(r)] . "
As long as you didn't go , I'm glad I didn't go either . "
作为 长的 作为 你 没有 去 , 我是 高兴的 我 没有 去 任何一个 . "

只要你没去，我也庆幸自己没去。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp]['ɔːlsəʊ] ? "
" You were planning to make the trip also ? "
" 你 是 规划 到 制作 这 旅行 还 ? "

“你也打算去吗？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl][set]
I got into the rocket and was all set
我 得到 进入 这 火箭 和 曾是 全部 放

我坐进了火箭，一切就绪。

[bʌt; bət][ai][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][mɒm] — [haʊ][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk]
but I got to thinking about Mom — how one of us should stay and take
但 我 得到 到 思维 关于 妈妈 — 如何 一 的 我们 应该 停留 和 拿
[keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] . "
care of her in case anything happened . "
关心 的 她 在 案件 任何事物 发生 . "

但我开始想妈妈——万一发生什么事，我们俩应该有一个人留下来照顾她。

" [smɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [sʌn] .
" Smart thinking , son .
" 聪明的 思维 , 儿子 .

“儿子，你真聪明。”

[naʊ] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [sliːp] .
Now you get to sleep .
现在 你 得到 到 睡觉 .

现在你可以睡觉了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [tə'mɒrəʊ] .
I'll have a little time tomorrow .
患病的 有 一个 小的 时间 明天 .

我明天会有点时间。

[wiːl; wil] [pleɪ] [sʌm; səm][bɔːl] . "
We'll play some ball . "
出色地 玩 一些 球 . "

我们来打几场球吧。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kiːn] !
" That will be keen !
" 那 将要 是 敏锐的 !

“那太好了！”

" [dʒɒn] ['kendəl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bedruːm] .
" John Kendall smiled as he left the bedroom .
" 约翰 肯德尔 微笑 作为 他 左边 这 卧室 .

约翰·肯德尔面带微笑地离开了卧室。

[kidz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !
Kids were wonderful !
孩子们 是 精彩的 !

孩子们太棒了!

[ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [bɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld]
Give them a few old boards and a steering wheel and they could build
给 他们 一个 很少 老的 板 和 一个 转向 车轮 和 他们 可以 建造
[ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
a ship to fly to the moon .
一个 船 到 飞 到 这 月亮 .

给他们几块旧木板和一个方向盘，他们就能造出一艘飞向月球的飞船。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [wɜːld] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] !
What a wonderful dream world they lived in !
什么 一个 精彩的 梦 世界 他们 居住地 在 !

他们生活在一个多么美好的梦幻世界啊!

[tuː] [bæd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Too bad they had to grow out of it .
也 坏的 他们 有 到 生长 出去 的 它 .

可惜他们终究会摆脱这种想法。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Imagination April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 四月 - .

本电子文本出自1956年4月《想象力》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'ɡræfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷